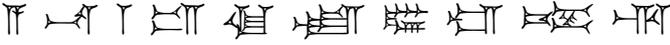


EA369

Amenhotep III a Milkilu, principe di Gezer

Recto

1 
 a- na m Mil- ki- li LU₂ URU Gaz- ri
 ana ^mMilkili amēl āl Gazri
A Milkilu, principe della città di Gezer:

2 
 um- ma LUGAL- ma a- nu- um- ma ṭup- pa an- na- am
 umma šarru-ma anumma ṭuppa annām
«Così (parla) il re. Ora, questa tavoletta

3 
 ul- te- bi- la- ak- ku a- na qa- be₂- e
 ultēbil-ak-ku ana qabê
ti ho mandato per dire

4 
 a- na ka- a- ša a- nu- um- ma
 ana kâša anumma
a te: Ora,

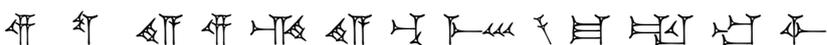
5 
 um- te- se- ra- ak- ku m Ḥa- an- ia
 umteššer-ak-ku ^mḤanja
ti ho inviato Hanya,

6 
 LU₂. PA. TUR₃ ERIN₂. MEŠ pi₂- ṭa₂- ti
 LU₂akil-tarbaši šābē pīṭāti
il capo stalliere degli arcieri,

7 
 qa- du mi- im- ma a- na la- qe₂- e
 qadu mimma ana laqê
con ogni cosa (necessaria) per comprare

8 
 MUNUS. DE₂ \ ša- qi₂- tu₄ SIG₅
 šāqīti \ šāqītu damiqti
delle belle coppiere:

šāqītu : femm. di *šāqû* “steward, cupbearer” (CAD_Š2 28b-30b, in particolare 30b). Il singolare è da intendersi con valore collettivo, plurale

9 

KU₃.BABBAR.ĤA₂ KU₃. GI. ĤA₂ GADA. MEŠ \ ma- al- ba- ši
kaspū hurāšū kitātu \ malbašī

(cioè) *argento, oro, lino, vesti,*

kitātu : plur. di *kitû* “linen” (CAD_K 473b-475b)

malbašu : “garment (WSem word)” (CAD_M1 162a)

10 

NA₄. GUG ka- li NA₄. MEŠ GIŠ. GU. ZA GIŠ. ESI. MEŠ
sāmtu kali abnū kussū ušī

cornalina, ogni(tipo di) pietra preziosa, un trono in ebano;

NA₄.GUG / ZA+GUL : *sāmtu* “carnelian” (CAD_S 121b-124b); vedi EA13.r1

GIŠ.ESI : *ušū* “ebony”; vedi EA5.20

11 

qa- tam- ma ka- li mi- im- ma SIG₅
qātamma kali mimma damqi

ugualmente, ogni cosa eccellente.

qātamma : avv. “the same, similarly, in a like manner” (CAD_Q 162b-163b); per dire “tutto ciò che ti ho mandato è di ottima qualità”. CRADES 134 traduce invece “in addition to every good thing”

12 

ŠU. NIGIN- ma ša l- me šu- ši ti- ba- an
napḥaru-ma ša l-me šūši tiban

Un totale di 160 deben;

ŠU.NIGIN : *napḥaru* “sum, total; all, whole, universe, totality” (CAD_N1 293a-295b)

šūši : stato assoluto di *šūšu* “sessanta” (LGLA 56h); “sixty” (CAD_Š3 380b-382a, in particolare 381a “a total of 160 deben-weight”)

tiban : “deben (egyptian word)”  *dbn* (WB V 438.2-10; CAD_T 378b “a total of 160 deben (for forty women cupbearers at forty shekels of silver each)”)

13 

ŠU. NIGIN- ma MUNUS.DE₂ 40
napḥaru-ma šāqītu 40

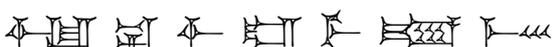
un totale di 40 coppiere;

14 

40 KU₃.BABBAR ŠAM₂ MUNUS. DE₂ . MEŠ
40 kaspi šīm šāqītī(?)

40 (sicli di) argento è il prezzo di (ognuna del)le coppiere.

šīmu (ŠAM₂) : “price”, sost. masch. e femm. (CAD_Š3 20b-28a, in particolare 25b; vedi anche CAD_Š2 30b “forty women cupbearers, forty (shekels of) silver is the price of (each of) the women cupbearers, but send only women cupbearers who are extremely attractive, among (?) whom there is no bad one”). Se ne deduce che 1 deben = 10 sicli d’argento

15 

u₃ uš- ši- ra MUNUS. DE₂. MES

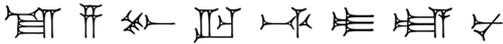
u uššir-a šāqītī(?)

Ma manda coppiere

uššir-a : ventivo dell'imperativo del tema D (w/m)uššuru “mandare, inviare”

16 

SIG₅ dan- ni- iš
damiqti danniš
molto belle,

17 

ša ša- bu- ur- ti i- ia- nu
ša šaburti jānu
che non c'è malizia

šaburtu : “falsehood, malice” (CAD_Š 55b “send very able women cupbearers in whose heart there is non falsehood”)

18 

i- na lib₃- bi- šu- nu
ina libbi-šunu
nel loro cuore,

19 

u₃ li- iq- ba- ak- ku
u liqbâk-ku
così che possa dirti

liqbâk-ku : < *lū-iqbi-am-ku(m); ventivo del precativo G di qabû; vedi EA99.16

20 

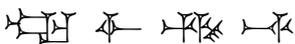
LUGAL EN- ka
šarru bēl-ka
il re, tuo signore:

Bordo inferiore

21 

ši- ia- tu₄ ba- an- tu₄
šiātu bantu
“Ciò è bello”,

Vedi EA99.17

22 

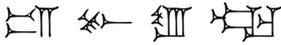
KA ši- pir₆- ti
pî šipirti
in accordo con l'ordine

pû : qui “wording, content (of a document or inscription)” (CAD_P 466b-467b, in particolare 467a “in accordance with the message he sent you”); per pû “according to, in accordance with”, vedi CRADES 126. Questo uso come preposizione, tuttavia, non ha paralleli in EA e l’omissione, davanti ad esso, di *ana*

o *kī*, attestata secondo AHW 874a solo d Elam (Susa), crea qualche difficoltà, ma questa interpretazione è ora universalmente accettata. La vecchia lettura era: *ka-ši NAM.TI iš-pu-ru-ka* “À toi, la vie On t’a envoyé”, con un preterito di terza pers. plur., *plurale majestatis* riferito al faraone (tuttavia in nessun’altra lettera mandata dal faraone egli usa il plurale majestatis; anche nella stessa EA369 per ben sette volte egli parla di sé stesso con la terza pers. sing.). Vedi MAS 280-282.

šipirtu : “order” (CAD_Š3 65b-66a), ma anche “message, letter” (CAD_Š3 67a-68b); cfr. EA60.25; EA246.8; EA2478; EA254.46; per *pir*₆ = *NAM*, vedi CAT1 25 Per la traduzione di questo versetto, vedi anche MAS pp. 280-282

Verso

23 

iš- pu- ru- ka

išpuru-ka

che egli ti ha mandato.

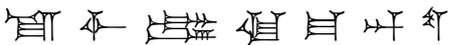
išpuru-ka : congiuntivo del preterito G di *šapāru*; si noti la reggenza con l’ accusativo della persona

24 

u₃ lu- u₂ ti- i de i- nu- ma

u lū tīde inūma

E possa tu sapere che

25 

ša- lim LUGAL ki- ma d UTU

šalim šarru kīma ^dŠamaš

sta bene il re, come il dio Sole;

Vedi EA367.23

26 

ERIN₂.MEŠ- šu GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu

šābū-šu narkabātu-šu

il suo esercito, la sua carriera,

27 

ANŠE. KUR. RA. MEŠ- šu ma- gal šul- mu

sīsû-šu magal šulmu

i suoi cavalli stanno molto bene.

28 

a- nu- um- ma yi- ta- din

anumma yittadin

Ora, ha posto

yittadin : per questa forma del perfetto G di *nadānu*, unico esempio per un testo scritto in Egitto di uso del prefisso WSem y-, vedi CRADES 201, 113; CAT2 57

29 

d A- ma- nu KUR i- li- ti

^dAmanu māta ilīti

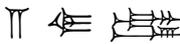
Amon la Terra Superiore

^dAmanu : il riferimento ad Amon assicura che la lettera è stata scritta da Amenhotep III
 i/elītu : femm. dell'agg. *elū* "upper" (CAD_E 112a-114a); ossia "Alto Egitto"; vedi EA162.80-81

- 30 
 KUR šap- li- ti ši- it d UTU
 māta šaplīti šīt ^dŠamši
 (e) la Terra Inferiore, (da)l sorgere del sole

^dŠamši : o ^dŠamaš ? (cfr. EA162.80; EA163.v4)

- 31 
 e- re- eb d UTU i- na šu- pa- al
 (adi) erēb ^dŠamši ina šupāl
 fino al tramonto del sole, sotto

- 32 
 2 GIR₃ LUGAL
 šina šēpī šarri
 i due piedi del re».

EA369

Amenhotep III a Milkilu, principe di Gezer

(1-2) *A Milkilu, principe della città di Gezer: «Così (parla) il re.*

(2-14) *Ora, ti ho mandato questa tavoletta per dirti: Ora, ti ho inviato Hanya, il capo stalliere degli arcieri, con ogni cosa (necessaria) per comprare delle belle coppiere: (cioè) argento, oro, lino, vesti, cornalina, ogni(tipo di) pietra preziosa, un trono in ebano; ugualmente, ogni cosa eccellente¹. Un totale di 160 deben; (per) un totale di 40 coppiere; 40 (sicli di) argento è il prezzo di (ognuna del)le coppiere².*

(15-23) *Ma manda coppiere molto belle, nel cui cuore non c'è malizia, così che il re, tuo signore, possa dirti: "Ciò è bello", in accordo con l'ordine che egli ti ha mandato.*

(24-27) *E possa tu sapere che il re, come il dio Sole, sta bene; il suo esercito, la sua carriera, i suoi cavalli stanno molto bene.*

(28-32) *Ora, Amon ha posto la Terra Superiore (e) la Terra Inferiore, (da)l sorgere del sole fino al tramonto del sole³, sotto i due piedi del re».*

¹ Ossia: "tutto ciò che ti ho mandato è di ottima qualità".

² Se ne deduce che 1 deben = 10 sicli d'argento.

³ Ossia: "L'Alto Egitto e il Basso Egitto, da est a ovest".